

Otros mares, otros mundos

La narración en imágenes de un descubrimiento

Eje: **Identidades e intercambios**

[Otros ejes: Territorio y memoria]

Identidades e intercambios PALABRAS CLAVE: conflicto / contacto / choque de culturas / incomprensión / movilidad / solidaridad / ascenso social / viajes / acogida / mediación / diálogo / compartir /

1

👉 VOCABULARIO BÁSICO DE LA SECUENCIA:

conquista (la)	mundo (el)	territorio (el)	descubrimiento (el)	indígena (el/la)	orilla (la)
continente (el)	expedición (la)	aventura (la)	hidalgo (el)	cacique (el)	



Viñeta de *El otro mar* de Alfonso Zapico (Astiberri, 2013, p.9)

1. Antes de comenzar, realiza una búsqueda en internet a fin de saber quién fue Vasco Núñez de Balboa y por qué razón su nombre ha pasado a la historia. [Trabajo individual a realizar en casa]

2. [EE] De Vasco Núñez de Balboa no hay retratos de época y las representaciones posteriores constituyen, en la mayoría de los casos, retratos idealizados. Compara estos tres retratos de Núñez de Balboa de diferentes épocas y estilos, realizando de una pequeña descripción de los mismos con ayuda del cuadro. [*Trabajo en clase en binomios*]



a) Estatua dedicada al conquistador español, ubicada en la ciudad de Panamá (realizada por Mariano Benlliure y Miguel Blay en 1921 y donada por el rey Alfonso XIII de España al gobierno del presidente Belisario Porras).



b) Un cuarto de Balboa (popularmente llamado *cuara*), moneda de curso legal en Panamá.



c) Detalle de la portada del cómic *El otro mar*, de Alfonso Zapico (Astiberri, 2013)

Representación a:	
Representación b:	
Representación c:	

3. [CO] A continuación, escucha atentamente dos reseñas de un cómic que cuenta la historia de este personaje histórico para poder responder a las siguientes preguntas: [Trabajo en binomios en clase]



Reseña 1: <https://www.youtube.com/watch?v=D8OrwPY4D2g>

- ¿Cómo se llama el autor de *El otro mar*?
- *El otro mar* es un cómic, pero también se puede denominar
- ¿Qué busca el protagonista de *El otro mar*? ¿Dónde? ¿En qué zona del planeta?
- ¿Cómo es, según en chico, el lenguaje de *El otro mar*?

Reseña 2: https://www.youtube.com/watch?v=BEVJCM27Wcw&feature=emb_logo

- ¿En qué año se publicó *El otro mar*?
- ¿Cómo fue la aventura de Núñez de Balboa?
- ¿Cuáles son las dos razones por las que esta chica nos recomienda la lectura de *El otro mar*?

4. [CE] Este es el resumen ofrecido por la editorial Astiberri del cómic de Alfonso Zapico, titulado *El otro mar*. Una lectura detallada de la misma le permitirá saber si las afirmaciones siguientes son verdaderas o falsas, justificando sus respuestas. [Trabajo en binomios en clase]

En el año 1500, un hidalgo extremeño llega a las costas de América. Es un aventurero, como tantos otros, que se enriquece para arruinarse pronto, viaja como polizón a Tierra Firme (istmo de Panamá), lucha, conspira y destruye para levantar nuevas ciudades. Se gana el título de gobernador de Veragua y, un día, este Vasco Núñez de Balboa escucha una fabulosa historia de boca de un cacique indígena: la historia del "otro mar".

Según las palabras del indio kuna, "al sur de las montañas de la selva del Darién existía un inmenso océano, desconocido para el hombre blanco y a cuyas orillas habitaban poderosas tribus ricas en oro y metales preciosos". Quién sabe si fue la ambición, la avaricia o la locura lo que empujó a aquellos hombres a adentrarse en aquella provincia inhóspita. Quién sabe qué vivió realmente Vasco Núñez de Balboa aquellos días de incertidumbre y penuria.

- a) Núñez de Balboa había nacido en Andalucía.
- b) Realizó su primer viaje a América de manera ilegal.
- c) Se instaló en el continente, en la zona que hoy corresponde a América central.
- d) Nunca obtuvo en América ningún cargo importante.

- e) La primera vez que escuchó hablar de otro océano inmenso, fue de la boca de un viejo marinero.
f) La expedición en busca del “otro mar” fue tranquila y relativamente sencilla.

5. Vamos a descubrir juntos la zona geográfica del planeta en la que discurrió la aventura de Vasco Núñez de Balboa en la primera década del siglo XVI.



Detalle del comienzo de *El otro mar* de Alfonso Zapico (Astiberri, 2013)

Sitúa Panamá, el Mar Caribe y el Océano Pacífico en el siguiente mapa de Centroamérica¹:
¿PodríaS añadir el nombre del resto de países de la zona? [*Trabajo individual en clase*]



¹ El siguiente video puede resultar inspirador para comprender las importantes implicaciones del descubrimiento del océano Pacífico y trasladar al alumno a la época y los lugares de la aventura de Núñez de Balboa: <https://www.youtube.com/watch?v=Vup-EV8iB74> Permite, además, trabajar el vocabulario de la secuencia, sobre todo a través de la nube de palabras que desfila al final del video.

6. Descubramos juntos algunos otros datos sobre la gesta del conquistador español a través del video: “Aquí nació Núñez de Balboa”: https://www.youtube.com/watch?v=7ZA_hs-vX38
 A partir del texto de la transcripción del video, clasifica las formas verbales que aparecen con ayuda del cuadro [*Trabajo individual en clase*]

Transcripción: “Corría el 25 de septiembre de 1513. Hacía unos veinte años que aquí en Jerez de los Caballeros había nacido este hombre, Vasco Núñez de Balboa. Estamos en su casa museo, estamos en Jerez de los Caballeros rindiendo pleitesía a quien desde un monte dio un nombre a un océano: Mar del Sur. Después se llamaría Pacífico, pero inicialmente Mar del Sur; a un hombre, el primero que fundó la primera ciudad española como tal en suelo de continente americano. Les hablo de Santa María de la Antigua, en lo que hoy es Panamá. Lo que ocurre es que esa ciudad está ahora escondida en una selva, en la selva del Darién. Sobrevolar la selva para convivir con los indígenas de ese lugar, donde las mujeres mandan en las tribus sobre los hombres y descubrir el canal de Panamá, es algo que, desde aquí, desde la casa de Vasco Núñez de Balboa, desde Jerez de los Caballeros, recomendamos”



Presente	Los tiempos del pasado: los Pretéritos			Las formas no personales		
	Imperfecto	Indefinido	Pluscuamperfecto	Infinitivo	Gerundio	Participio

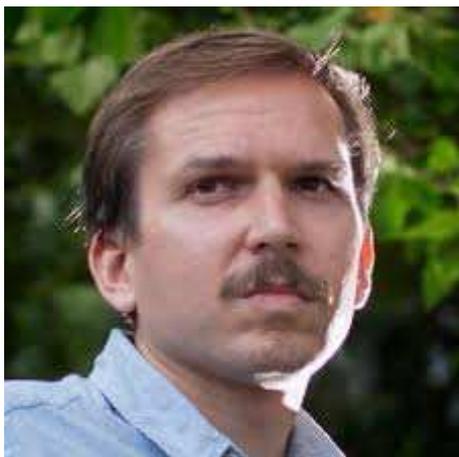
¿A qué tiempo verbal pertenece la forma “llamaría”?

7. [CE] Lee atentamente algunas partes de la entrevista que Jesús Jiménez realiza a Alfonso Zapico para RTVE y responde a las siguientes preguntas, justificando sus respuestas con pasajes del texto. [*Trabajo en binomios en clase*]

Entrevista a Alfonso Zapico, autor de novelas gráficas

29.10.2013 JESÚS JIMÉNEZ (@vinetabocadillo)

<https://www.rtve.es/noticias/20131029/alfonso-zapico-nunez-balboa-retrato-personaje-muy-humano/779400.shtml>



[Alfonso Zapico]"- Este nuevo trabajo -nos cuenta Zapico- narra el viaje de Vasco Núñez de Balboa en 1513, una expedición desde el norte del istmo de Panamá (costa caribeña) hasta el sur, donde el conquistador extremeño descubrió el Mar del Sur (costa pacífica). Aquel mar ya estaba allí, claro, pero los europeos no lo sabían"

Zapico escribió *El otro mar* tras recorrer junto a la Fundación "Mare Australe" la misma ruta que siguieron Núñez de Balboa y sus hombres en 1513.

[Alfonso Zapico]"- Fue una propuesta de la Fundación, dentro de una aventura colectiva, una especie de laboratorio creativo en la propia selva del Darién, en Panamá. En marzo viajé con otros autores y recorrí la misma ruta que Balboa, y de aquellos lodos, estas viñetas. Las obras fruto de este proyecto serán un

puente para unir España y Panamá, que es el objetivo primordial de "Mare Australe".

Zapico nos cuenta cómo Núñez de Balboa se embarcó como polizón en un barco con dirección al istmo de Panamá, donde luchó y conspiró para levantar nuevas ciudades. Se ganó el título de gobernador de Veragua y escuchó una conversación en la que un cacique indígena contaba la historia de la existencia de "otro mar". A partir de aquí, el autor asturiano relata las vicisitudes de aquella expedición que se adentró en aquella provincia inhóspita de Panamá y que estaba destinada a hacer historia.

[Alfonso Zapico]"- A partir de los hechos históricos y de mi propia experiencia he intentado construir un protagonista muy humano, pero muy poco heroico -confiesa Zapico-. Movido por quién sabe qué fuerza interior, ambición o locura, valor o desesperación, Balboa tuvo luces y sombras. Balboa es pura contradicción, es muy difícil aproximarse a él, porque por un lado produce un cataclismo al enfrentar el Viejo Mundo con el Nuevo. Pero por el otro, es puente que une Europa y América, pasado y futuro de dos continentes".

[Alfonso Zapico]"- He utilizado una documentación muy básica, publicaciones y libros de la América Española, sin entrar en profundidad. Como tenía poco espacio y debía ser ágil narrativamente, en mis viñetas hay sobre todo mi propia documentación: conversaciones, escenarios, personajes y eventos que viví en primera persona. Así que el relato es muy sincero y fresco, sin ser una recreación histórica detallada".

[Alfonso Zapico]"- Es verdad -continúa el dibujante- que la historia de este país tiene mucha chicha, sobre todo esta parte de la Conquista de América y el Siglo de Oro español. También es verdad que arrastramos una leyenda negra de sobra justificada, a la altura del resto de potencias colonizadoras de la época. La conciencia colectiva se debate entre la vergüenza y el orgullo nacional, a veces sin equilibrio ni perspectiva".

[Alfonso Zapico]"- Pero qué duda cabe de que hay grandes historias, maravillosas historias que podrían contarse, escribirse, dibujarse o filmarse con esta materia vastísima que es la Historia" -asegura el autor-.

Atención a la portada del libro porque tras ese Núñez de Balboa demacrado, que toma posesión del "otro mar", se esconden muchas incógnitas: [Alfonso Zapico]"- Hay muchos pequeños detalles sugeridos en la cubierta del libro -comenta Zapico-. No quiero desvelarlos todos, prefiero que cada lector haga su propio análisis. Pero si alguno tiene la curiosidad de buscar imágenes de grabados antiguos donde se representa el descubrimiento del Pacífico con Balboa y su estandarte, sólo tiene que compararlas con ésta para ver que el protagonista, la enseña que ondea, el propio océano y la visión del autor, difieren".

Preguntas:

- 1) ¿Qué no sabían los europeos antes de 1513?
- 2) ¿Cómo y cuándo fue el viaje de Alfonso Zapico a Panamá que le sirvió de inspiración para crear *El otro mar*?
- 3) ¿Cuál es, según Zapico, el objetivo principal de la Fundación “Mare Australe”?
- 4) ¿Cómo describe Zapico al personaje de Núñez de Balboa creado por él?
- 5) ¿Qué fuentes utilizó Zapico para recrear la historia del descubrimiento del Océano Pacífico?
- 6) ¿Qué piensa Alfonso Zapico sobre la leyenda negra española?

8. [EE] A partir del último párrafo de la entrevista, intente acercarse a la particular visión que Alfonso Zapico tiene del hecho histórico del descubrimiento del Pacífico. Realiza para ello las búsquedas pertinentes en internet a fin de descubrir los secretos que esconde la portada de *El otro mar*. [Trabajo en grupo a desarrollar en el CDI mediante búsquedas en internet]

8

[...] sí alguno tiene la curiosidad de buscar imágenes de grabados antiguos donde se representa el descubrimiento del Pacífico con Balboa y su estandarte, sólo tiene que compararlas con ésta para ver que el protagonista, la enseña que ondea, el propio océano y la visión del autor difieren.



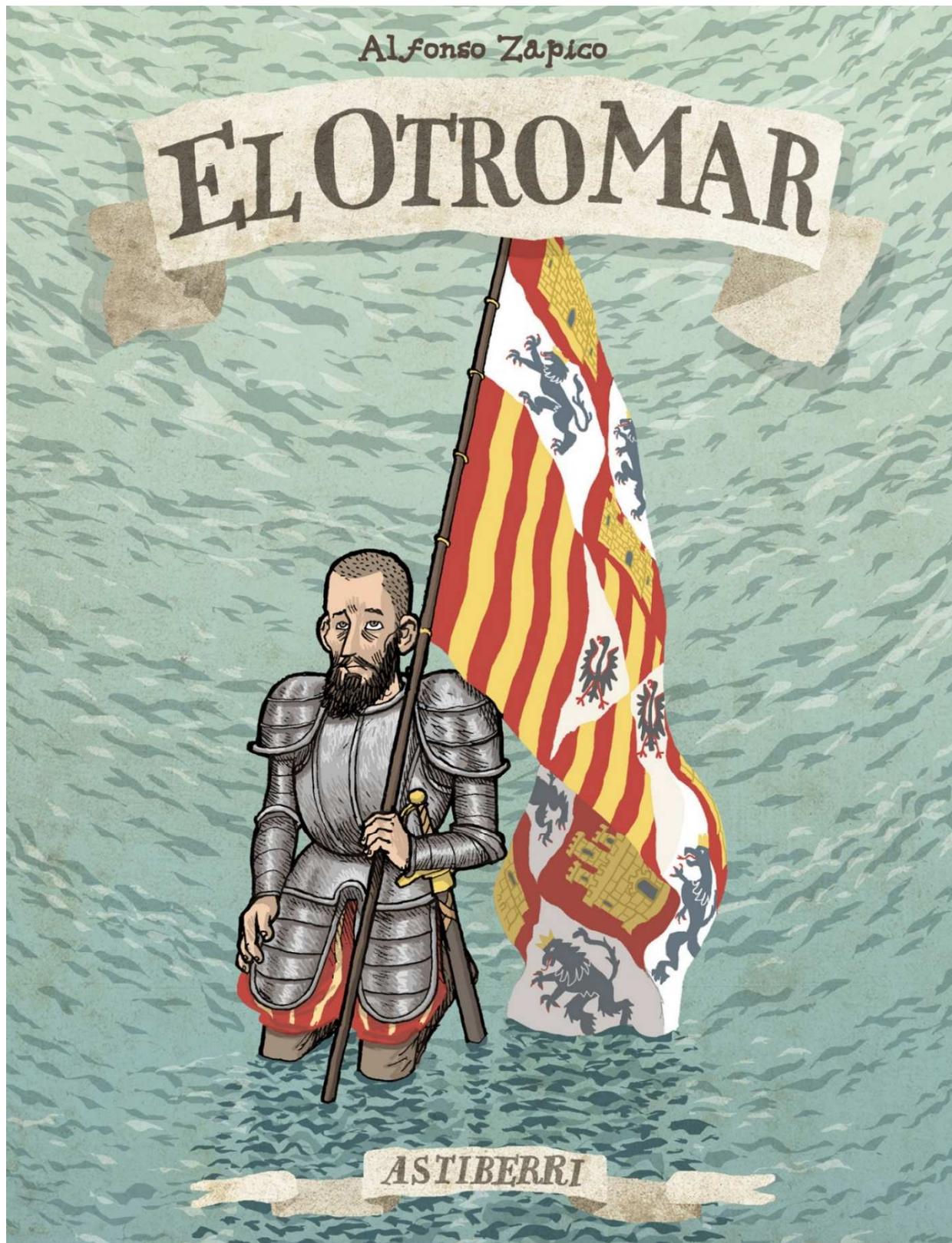
Autorretrato de Alfonso Zapico. Detalle de *Los puentes de Moscú* (Astiberri, 2020)

Los pequeños detalles, secretos y particularidades de la portada de *El otro mar* de Alfonso Zapico:

- a) La representación física de Núñez de Balboa:

- b) Las enseña [la bandera]

- c) El océano



Portada de *El otro mar* de Alfonso Zapico (Astiberri, 2013)

9. [EE] Gracias a los dibujos de Alfonso Zapico en *El otro mar* podemos imaginar más fácilmente el recorrido realizado por Núñez de Balboa. Inspirándose en su mapa, escribe (en primera persona) una entrada del diario del conquistador, relatando alguna de las jornadas de la expedición. Puedes ponerte en la piel misma de Balboa o en la de alguno de sus hombres [Trabajo final a realizar en casa, 12-15 líneas]



10. [Lectura] Para terminar la secuencia, disfrutemos del ágil resumen que Zapico realiza sobre los acontecimientos que llevaron a Balboa desde que sale de España hasta convertirse en gobernador de Santa María de la Antigua del Darién. [Lectura en clase con trabajo de vocabulario]

Amigo lector, esta es la historia de un descubrimiento, de una conquista, de una aventura! Pero... ¿quién soy yo? ¿Cómo hemos llegado hasta aquí? Te lo contaré brevemente, porque las grandes gestas no precisan letra inútil...

Me llamo Vasco Núñez de Balboa, hidalgo extremeño, y llegué a América en 1500 con una expedición de Rodrigo de Bastidas. Luché bien, hice fortuna y me retiré a Santo Domingo. Pero el oro dura poco en casa del soldado, y en 1509 me vi sin un miserable maravedí. ¡Porca miseria!

La conquista del Nuevo Mundo necesitaba de valientes, así que con mi fiel perro Leoncico me escondí en un barril y embarqué como polizón en una nao que se dirigía a San Sebastián de Urabá.

El bachiller al mando, Fernández de Enciso, me descubrió; pero apreció mi gallardía y conocimiento de Nueva Andalucía, y pronto pasé de fugitivo a oficial...

Navegamos durante días, pasamos por La Española (donde estaba esa sabandija traidora de Pizarro) y llegamos a la costa de Urabá. La tierra no era fértil allí, así que sugerí trasladar la población a la región del Darién, un poco más al oeste.

Nos internamos en la selva, donde sufrimos una emboscada del cacique Cemaco. Lo dabamos todo por perdido, pero nos encomendamos a la Virgen de la Antigua y vencimos.

Fundamos Santa María la Antigua del Darién en honor a Nuestra Señora, y reunimos un gran botín en alhajas de oro. ¡Éramos ricos!

Los hombres me adoraban y no tenía sentido seguir obedeciendo a un incompetente como Enciso, así que lo destituí y pasé a ser mi subordinado. ¡Demasiado bueno fui!

Yá está. Yo mandaba en el Darién, y mi palabra era ley...

Mi carisma me salvó una vez más: Nicuesa acabó en una embarcación a la deriva, y jamás se supo de su suerte.

Pero las cosas se complicaron...

A finales de febrero de 1511 llegó una flota de barcos al mando de Diego de Nicuesa, el gobernador de Veragua, que venía para clavar mi cabeza en un palo...

Con Nicuesa desaparecido, me convertí en el gobernador de la provincia de Veragua. ¡Ja!

Y esta vez sí, Fernández de Enciso me tocó las narices lo suficiente como para agotar mi paciencia: lo acusé de usurpación de la autoridad, confisque sus bienes y lo envié a La Española cargado de cadenas.

Puede parecer excesivo, pero en fin, así eran las cosas en el Nuevo Mundo...

Ideas de corrección

I

Vasco Núñez de Balboa fue un navegante español, descubridor del océano Pacífico en 1513, al que bautizó como mar del Sur al llegar por primera vez a sus costas atravesando el istmo de Panamá.

II

<p>Representación a:</p> 	<p><i>Se trata de una gran escultura. Núñez de Balboa se representa vestido de conquistador. Está de pie, con la cabeza erguida mirando al horizonte. En la mano derecha levanta una espada elevando al cielo el pomo en forma de cruz, con la mano izquierda sujeta una gran bandera. Se representa victorioso, dominando un globo terráqueo.</i></p>
<p>Representación b:</p> 	<p><i>En una cara de una moneda se representa el busto, de perfil de Vasco Núñez de Balboa, con expresión serena y determinada, con el casco típico de los conquistadores (llamado morrión) de forma algo cónica y dotado de una especie de cresta cortante, de ala ancha y levantada.</i></p>
<p>Representación c:</p> 	<p><i>La representación de Vasco Núñez de Balboa realizada por Alfonso Zapico difiere de las anteriores. Aparece sin casco y en su rostro se refleja el cansancio, también el miedo. Aparece demacrado y ojeroso.</i></p>

III

Transcripciones

Reseña 1: <https://www.youtube.com/watch?v=D8OrwPY4D2g>

¡Hola! Vengo a hablaros sobre la novela gráfica llamada [titulada] *El otro mar*, que ...su editorial es Astiberri y está publicada en el 2013. Su autor es Alfonso Zapico. Este libro trata sobre las aventuras de un famoso hidalgo español, llamado Núñez de Balboa, que va en busca, por las costas de América, del mar del Sur. A lo largo de su trayectoria le van ocurriendo distintas cosas. Yo, este libro, lo recomendaría bastante, porque es un libro fácil de leer y es muy entretenido, ya que su lenguaje es muy simple y no es complicado de entender.

Reseña 2: https://www.youtube.com/watch?v=BEVJCM27Wcw&feature=emb_logo

¡Hola! Os voy a hablar sobre el cómic *El otro mar*, escrito por Alfonso Zapico en el año 2013. Trata de un señor llamado Vasco...Vasco Núñez de Balboa que quiere descubrir el mar del Sur, pero para ello tiene que pasar por distintas fases y no son nada fáciles. Es más, cada vez se le va poniendo todo más difícil. Yo lo recomendaría porque es una forma diferente de ver el descubrimiento de América, es muy interesante porque no sabes qué va a pasar en cada fase y él quiere lograr su objetivo que es descubrir el otro mar.

Reseña 1: PREGUNTAS

- ¿Cómo se llama el autor de *El otro mar*? **El autor se llama Alfonso Zapico**
- *El otro mar es un cómic, pero también se puede denominar novela gráfica*
- ¿Qué busca el protagonista de *El otro mar*? ¿Dónde se desarrolla esta búsqueda?
Núñez de Balboa busca el mar del Sur, por las costas de América
- ¿Cómo es según en chico el lenguaje de *El otro mar*?
Según el chico el lenguaje es muy simple y la obra fácil de leer.

Reseña 2: PREGUNTAS

- ¿En qué año se publicó *El otro mar*?
Se publicó en 2013.
- ¿Cómo fue la aventura de Núñez de Balboa?
Fue una aventura difícil
- ¿Cuáles son las dos razones por las que esta chica nos recomienda la lectura de *El otro mar*?
Porque es, según ella, una forma diferente de ver el descubrimiento de América y porque es interesante al no saber lo que va a pasar.

IV _____

- a) Núñez de Balboa había nacido en Andalucía. **FALSO** Era extremeño [de Extremadura]
- b) Realizó su primer viaje a América de manera ilegal. **VERDADERO**. Viajó de polizón
- c) Se instaló en el continente, en la zona que hoy corresponde a América central. **VERDADERO**. En el istmo de Panamá, llamado entonces Tierra Firme.
- d) Nunca obtuvo en América ningún cargo importante. **FALSO**. Fue gobernador de Veragua.
- e) La primera vez que escuchó hablar de otro océano inmenso, fue de la boca de un viejo marinero. **FALSO**. Oyó el relato a un indígena.
- f) La expedición en busca del “otro mar” fue tranquila y relativamente sencilla. **FALSO**. Vivió días inciertos y penuria.

V _____



VI

Transcripción: “**Corría** el 25 de septiembre de 1513. **Hacía** unos veinte años que aquí en Jerez de los Caballeros **había nacido** este hombre, Vasco Núñez de Balboa. **Estamos** en su casa museo, **estamos** en Jerez de los Caballeros **rindiendo** pleitesía a quien desde un monte **dio** un nombre a un océano: Mar del Sur. Después se **llamaría** Pacífico, pero inicialmente Mar del Sur; a un hombre, el primero que **fundó** la primera ciudad española como tal en suelo de continente americano. Les **hablo** de Santa María de la Antigua, en lo que hoy **es** Panamá. Lo que **ocurre es** que esa ciudad está ahora **escondida** en una selva, en la selva del Darién. **Sobrevolar** la selva para **convivir** con los indígenas de ese lugar, donde las mujeres **mandan** en las tribus sobre los hombres y **descubrir** el canal de Panamá, es algo que, desde aquí, desde la casa de Vasco Núñez de Balboa, desde Jerez de los Caballeros, **recomendamos**”

14

- La forma verbal “llamaría” es la tercera persona del singular (él, ella o usted) del modo condicional. Su uso aquí es un poco particular, sirve para expresar una suposición sobre el futuro situando el momento de partida de la acción en el pasado. Por ejemplo: “Marcos dijo que llegaría después de las diez”, que puede sustituirse con el mismo sentido por “Marcos dijo que iba a llegar después de las diez”, del mismo modo que nuestra frase es equivalente a esta: “Después se iba a llamar Pacífico”.

Presente	Los tiempos del pasado: los Pretéritos			Las formas no personales		
	Imperfecto	Indefinido	Pluscuamperfecto	Infinitivo	Gerundio	Participio
estamos (v. <i>estar</i>) ^{x2}	corría (v. <i>correr</i>)	dio (v. <i>dar</i>)	había nacido (v. <i>nacer</i>)	sobrevolar	rindiendo (v. <i>rendir</i>)	nacido (v. <i>nacer</i>)
hablo (v. <i>hablar</i>)	hacía (v. <i>hacer</i>)	fundó (v. <i>fundar</i>)		convivir		escondida (v. <i>esconder</i>)
es (v. <i>ser</i>) ^{x2}				descubrir		
ocurre (v. <i>ocurrir</i>)						
mandan (v. <i>mandar</i>)						
recomendamos (v. <i>recomendar</i>)						

VII

Preguntas:

1. ¿Qué no sabían los europeos antes de 1513?
Los europeos desconocían la existencia de otro océano más al occidente del continente americano.
2. ¿Cómo y cuándo fue el viaje de Alfonso Zapico a Panamá que le sirvió de inspiración para crear *El otro mar*?
En el mes de marzo, invitado por la Fundación “Mare Australe” viajó a la selva del Darién en Panamá, para recorrer, junto a otros autores, la misma ruta que hicieron Vasco Núñez de Balboa y sus hombres en 1513.
3. ¿Cuál es, según Zapico, el objetivo principal de la Fundación “Mare Australe”?
Que las obras fruto de este viaje sirvan para unir (de puente) España y Panamá.
4. ¿Cómo describe Zapico al personaje de Núñez de Balboa creado por él?
Como un hombre con luces y sombras. En la portada lo representa cansado, demacrado y de rodillas.
5. ¿Qué fuentes utilizó Zapico para recrear la historia del descubrimiento del Océano Pacífico?
Zapico utilizó documentación muy básica, libros sobre la época, pero también conversaciones, escenarios y personajes de la experiencia vivida durante su viaje a la selva del Darién.
6. ¿Qué piensa Alfonso Zapico sobre la leyenda negra española?
Zapico piensa que, en parte, la existencia de la leyenda negra está justificada igual que la de otras potencias colonizadoras, pero precisa ser analizada con equilibrio y perspectiva.